

## LÉXICO Y RETÓRICA EN EL DISCURSO POLÍTICO VENEZOLANO

*Lourdes Molero de Cabeza y Julián Cabeza L.*  
Universidad del Zulia\*

**PALABRAS CLAVE:** DISCURSO POLÍTICO, ENFOQUE SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO, LÉXICO POLÍTICO, METÁFORA POLÍTICA, ANÁLISIS DEL DISCURSO

### 1. Introducción

En este trabajo se presentan los resultados de una investigación que tuvo como objetivo identificar y analizar diferentes recursos léxicos, así como diversos procesos metafóricos y metonímicos utilizados por líderes políticos venezolanos para lograr los fines de la comunicación política.

El trabajo forma parte de una investigación más amplia, cuyo objetivo global consiste en identificar, analizar e interpretar las categorías semánticas y pragmáticas que subyacen en un discurso político, con el fin de conocer cómo se ordenan y se combinan para construir o reconstruir las relaciones de poder en una determinada sociedad. El estudio del léxico ha permitido identificar los diferentes recursos morfológicos, y léxico-semánticos, así como la utilización de los diversos procesos metafóricos y metonímicos que utiliza un emisor con el afán de persuadir y convencer al público.

### 2. Fundamentación teórico-metodológica

La investigación se realizó bajo un enfoque semántico-pragmático. El análisis se basa en la articulación de los aportes teóricos y metodológicos de la semántica lingüística (Pottier, *Teoría, Semántica, Représentations*), se enmarca en la corriente de análisis del discurso (Van Dijk, *Ideología, Racismo*), y se articula en

---

\* lourdes\_molero2001@yahoo.com

los esquemas que hemos venido adaptando y desarrollando en la línea de investigación de una lingüística aplicada al análisis del discurso (Molero de Cabeza, *Lingüística*, “Análisis”, “Formas”, “El enfoque”, “Recursos”; Molero de Cabeza y Galbán “Estrategias”; y Cabeza, *Publicidad*, “Teoría”, “Los esquemas” y “De la enunciación”).

El enfoque semántico–pragmático toma como punto de partida la definición de discurso entendido como un hecho comunicativo y como el resultado de un conjunto de operaciones cognitivas, lingüísticas e intencionales realizadas por el hablante. Se toman como base las dos perspectivas desde las cuales se puede realizar el estudio del discurso: la global y la local. La primera enfoca el discurso en su conjunto, es decir en su anclaje pragmático, donde se anotan las variables contextuales pertinentes en la producción e interpretación del discurso. Mientras que la segunda tiene en cuenta los elementos lingüísticos que lo constituyen, desde el léxico, los campos semánticos y la sintaxis, hasta diversos procesos de naturaleza retórica que hacen posible que los significados de la lengua se transformen en significados contextualizados en el discurso.

Desde el punto de vista metodológico, en primer lugar se procedió a identificar y analizar los recursos morfológicos y léxico–semánticos más importantes presentes en la muestra. Posteriormente, se seleccionaron diferentes palabras clave en el escenario político venezolano durante los años en que se recogió la muestra. Entre ellas anotamos las siguientes: *pueblo*, *revolución* y *oligarquía*, así como el conjunto de términos que se han popularizado para nombrar a los seguidores y oponentes del gobierno. Para el estudio de este léxico se seleccionaron los contextos lingüísticos donde aparecen las palabras clave y se clasificaron por *dominios de experiencia*, concepto que posee una larga tradición en la semántica léxica. Se entiende aquí este concepto como el conjunto de conocimientos socio–experienciales que funcionan en un momento dado, en una comunidad homogénea (de hablantes) y en un determinado acto de comunicación. Las palabras tienen ciertas posibilidades de significado; pero en un discurso particular, puede ser que el hablante sólo actualice algunas de ellas y entonces funcionen en un dominio específico. La semántica ha puesto de relieve que la noción de significación es siempre relativa y supone una situación de discurso donde se actualizan diversos dominios.

Los dominios permitieron organizar el léxico en ámbitos más amplios ligados a la experiencia de los interlocutores y referidos a los diferentes aspectos que interesa destacar al emisor. De esta manera, el analista puede conocer desde qué ámbito o dominio del conocimiento socio–experiencial construye el emisor sus puntos de

vista. Los dominios identificados demuestran cómo el emisor recurre a otras prácticas sociales y discursivas, con el propósito de legitimarse y de construir entidades dotadas de prestigio social. En un segundo momento, se levantaron los campos semánticos y se procedió al estudio de cómo los términos adquieren nuevos *efectos de sentido*. En los campos léxicos se observó, principalmente, el fenómeno de la *sobrelexificación* o proliferación léxica. Después se analizó el caso de la metáfora, la cual se estudia como un recurso al servicio de las estrategias discursivas y de las funciones de todo discurso en general. Por último, se intenta una aproximación interpretativa tomando en consideración variables contextuales específicas.

Para la muestra de este trabajo, hemos seleccionado ejemplos provenientes de diferentes manifestaciones comunicativas de los principales líderes políticos venezolanos y del presidente de la República de Venezuela. La muestra es muy amplia, por lo que se ha subdividido en los siguientes periodos: la campaña electoral de 1998, de la cual se seleccionaron discursos de los dos principales candidatos (Hugo Chávez y Henrique Salas Römer). El primero concurre al proceso electoral respaldado por un nuevo partido en el escenario político venezolano denominado Movimiento Quinta República (MVR), y por otros partidos que se agruparon bajo el nombre de Polo Patriótico. Su contrincante fue el exgobernador de Carabobo, Henrique Salas Römer, que estuvo respaldado por su partido Proyecto Venezuela y por los partidos Acción Democrática (partido socialdemócrata) y Copei (partido socialcristiano), los cuales habían ocupado el poder los últimos 40 años. El segundo periodo contempla el primer año de gobierno del presidente Chávez (1999), el cual se caracterizó por la instalación de una Asamblea Constituyente encargada de elaborar la nueva Constitución Bolivariana de Venezuela. El tercer periodo abarca el año 2000, durante el cual se produjo un nuevo triunfo del presidente mediante su relegitimación, la cual siguió la aprobación de la nueva constitución y fue consecuencia del mandato de la Asamblea Constituyente, según el cual, una vez aprobada la constitución, todos los poderes debían relegitimarse, entre ellos el del presidente. De este periodo seleccionamos ejemplos de los dos principales candidatos que asistieron a la relegitimación: el presidente Chávez y su ex compañero del golpe de 1992, Francisco Arias Cárdenas; este último, también militar retirado, congregó a la oposición del presidente Chávez. Por último, aparece el periodo 2001–2003, fechas en el cual sucedieron los hechos del 11 de abril que apartaron al presidente Chávez por pocos días de la presidencia, y la huelga petrolera propiciada por los opositores al gobierno a finales de 2002. Aquí se seleccionó una muestra de tres de los principales líderes de la oposición agrupados

en la Coordinadora Democrática (Carlos Ortega, Carlos Fernández y Enrique Mendoza), así como diversas intervenciones del presidente Chávez.

PERIODO	EMISORES
CAMPAÑA ELECTORAL (1998)	HUGO CHÁVEZ FRÍAS HENRIQUE SALAS RÖMER
PRIMER AÑO DE GOBIERNO DEL PRESIDENTE CHÁVEZ (1999)	HUGO CHÁVEZ FRÍAS
RELEGITIMACIÓN PRESIDENCIAL (2000)	FRANCISCO ARIAS CÁRDENAS HUGO CHÁVEZ FRÍAS
SUCESOS DEL 11 DE ABRIL Y HUELGA PETROLERA (2001–2003)	LÍDERES DE LA COORDINADORA DEMOCRÁTICA HUGO CHÁVEZ FRÍAS

CUADRO 1. *CORPUS* O MUESTRA

El material objeto de estudio puede ser agrupado en dos bloques: en el primero encontramos discursos y declaraciones recogidos en la prensa; en el segundo, contamos con entrevistas y declaraciones ofrecidas en televisión.

El *corpus* del trabajo para el estudio de la construcción de los sentidos de la palabra *pueblo* está constituido por dos discursos pronunciados por el presidente: la toma de posesión (dos de febrero de 1999) y el discurso pronunciado durante la celebración del natalicio de Ezequiel Zamora, personaje de la historia venezolana (cuatro de febrero de 2001).

Del candidato que participó junto con Chávez en las elecciones de 1998, Henrique Salas Römer, se seleccionaron algunas de sus intervenciones durante la campaña electoral.

De Francisco Arias Cárdenas, candidato que compitió con Chávez durante la relegitimación en el año 2000, se escogieron entrevistas de prensa y televisión, así como el discurso de su lanzamiento y postulación y el del mitin de cierre de campaña. Este candidato es un exmilitar y excompañero de Chávez, con quien participó en el golpe de estado de 1992.

De los tres líderes de la oposición agrupados en lo que se denominó Coordinadora Democrática, se seleccionaron algunas de sus intervenciones durante el paro petrolero (diciembre 2002–enero 2003).

### 3. Resultados del análisis

#### 3.1 Recursos morfológicos

El enfoque semántico y pragmático en el análisis del discurso ha otorgado especial importancia al estudio del léxico, puesto que es determinante para develar la estructura ideacional o mapa conceptual subyacente. En el discurso a través del léxico pueden aflorar o salir a la superficie las opiniones e ideologías ocultas (Molero de Cabeza, “El enfoque” 17).

En este sentido, cabe anotar que autores como Van Dijk han reconocido que “la forma más obvia, y por lo tanto más ampliamente estudiada, de expresión ideológica en el discurso puede encontrarse en las palabras escogidas para expresar un concepto” (*Ideología* 337). Se trata de un importante aspecto semántico-pragmático, porque indica que la selección de diferentes palabras en una situación determinada depende de variables contextuales específicas.

Las marcas y mecanismos a través de los cuales se manifiesta la valoración política en la muestra seleccionada se sitúan en una escala que va desde lo morfológico, léxico-semántico y sintáctico semántico, hasta lo discursivo.

##### 3.1.1 La prefijación en el léxico político venezolano

El **re**— La productividad de este prefijo en el léxico político analizado se asocia, por una parte, con sustantivos con sentido de repetición de actividades pautadas constitucionalmente como **relegitimación y reelección**, o actividades que los líderes manifiestan que emprenderán desde el gobierno y que implican la noción de cambio como: *reconstruir, redefinir, reconstituir, refundar, recrear, rehacer* (términos pertenecientes al campo léxico de la reconstrucción en los discursos del actual Presidente de la República, durante la campaña electoral de 1998).

El **des**— Sabemos que es el prefijo de negación por excelencia del español y que denota la inversión del significado de la base a la cual se adjunta. Se observa una connotación negativa de este prefijo en los casos de *desestabilizadores* (utilizado por el gobierno para referirse a la oposición), y *desinversión* (utilizado por la oposición para referirse a la situación económica creada por el gobierno). No sucede esto mismo en los casos de *descentralización, despartidización y desmarginalización*, cuyos sustantivos base tienen una clara carga semántica negativa que el prefijo revierte. Estos términos fueron utilizados en el discurso de Salas Römer, uno de los oponentes al actual

presidente de la República, durante la campaña presidencial de 1998 con el fin de señalar los ejes básicos de su programa de gobierno. Como se observa en los ejemplos, este prefijo está al servicio de la función de deslegitimación del discurso político cuando se atribuye al oponente para descalificarlo, en cuyo caso la base tendrá una carga semántica positiva que el prefijo revierte; por el contrario, contribuirá a conformar la función legitimadora cuando su base sea negativa como en *desmarginalizar*.

El *mega-* En nuestro idioma se ha aprovechado la versatilidad de este prefijo calificativo que modifica la base nominal al añadirle una cualidad referida al tamaño. En las muestras seleccionadas puede observarse cómo el léxico político también lo utiliza, por ejemplo, en el caso de los sustantivos relacionados con el proceso electoral: *megaelecciones*, y en los nombres de las manifestaciones opositoras al gobierno: *megamarcha*. En respuesta, el gobierno se apropió también de esta estrategia léxico-semántica para “agrandar” sus obras sociales: los *megamercados* populares, las *megajornadas* de salud, etcétera.

### 3.1.2. La sufijación en el léxico político venezolano

El *-ismo* y el *-ista*. En la muestra hemos encontrado el sufijo *-ismo* al indicar opinión o posicionamiento político: *mesianismo*, *fascismo*, *castrismo*, *socialismo*, *emeverrismo*, *pepetismo*, *puntofijismo*, *chavismo*; caracteres, cualidades o formas: *autoritarismo* (atribuido por la oposición al gobierno); tendencia económica: *neoliberalismo* (en el uso que hace el presidente de la República de este vocablo, predomina el valor negativo de ese sistema, que se intensifica al aparecer acompañado por el adjetivo *salvaje* en *neoliberalismo salvaje*, frase compleja memorizada por el público venezolano que se refiere al sistema económico al cual se opone el gobierno); posicionamiento histórico-político: *bolivarianismo*; situación: *bipartidismo*, *personalismo*, *nepotismo*. En el caso de este sufijo encontramos pocos ejemplos que respondan a la función legitimadora del discurso político; sin embargo, una de las palabras simbólicas o emblemáticas de la denominada v República del presidente Chávez es la palabra *bolivarianismo*, utilizada como base fundamental de la legitimación del líder, de su grupo y de su gobierno.

- El sufijo **-azo**: revela alta productividad en el léxico de los líderes de la oposición asociado a dos interpretaciones semánticas: la primera, ‘golpe dado al gobierno por la oposición mediante determinadas actividades’ (*firmazo*, *reafirmazo*), o mediante la concentración de personas en una determinada ciudad del país (*catiazo*, *barinazo*). Lo hemos encontrado también añadido a nombres propios para significar golpe de estado, insurrecciones o acción política inesperada, como *carmonazo* para referirse a Pedro Carmona señalado como el ejecutor del golpe de estado contra el presidente Chávez, el 11 de abril de 2001.
- El **-ero(a)**: en sustantivos, como *titiritero* (utilizado por el presidente para referirse a los líderes de lo que ha denominado IV República y que también se refiere a los gobiernos de los 40 años anteriores), o bien *marionetero* (utilizado por Arias Cárdenas como candidato en 2000 para referirse al Presidente), con el significado de quien maneja personas como marionetas. Este sufijo implica connotación peyorativa para descalificar al adversario político. Recurso tributario, por lo tanto, de la función estratégica de deslegitimación.
- El **-ano**: lo encontramos en el léxico de la muestra referido al adjetivo que configura en el discurso presidencial aquellas acciones o ejecutorias que el líder intenta legitimar valiéndose de personajes de la historia patria (de Bolívar: *bolivariano* —palabra emblemática del actual gobierno venezolano, conjuntamente con *bolivarianismo*— y de Ezequiel Zamora: *zamorano*).

### 3.1.3. La relación de sinonimia

En el cuadro 2 la sinonimia se entiende en forma muy amplia. Se trata de una figura retórica que consiste en usar intencionalmente vocablos sinónimos totales o parciales, para ampliar la extensión o reforzar la expresión de un concepto. Así, al lado de *oligarca/oligarquía* encontramos *escuálido/escualidismo*, en un intento de establecer una relación de sinonimia.

El análisis muestra el intento de establecer una sinonimia en el grupo de términos que cada bando político adjudica al oponente. Por ejemplo: *terroristas*, *golpistas*, *marchistas*, *fascistas*, *rebeldes*, *traidores*, *negativos*, *escuálidos*, *oligarcas*, términos atribuidos todos a la oposición por parte del gobierno, y *oficialistas*, *eme-*

*verristas, chavistas, bolivarianos, esquiroles, turbas, hordas* términos atribuidos por la oposición a los integrantes del gobierno y sus seguidores.

También se observa que la antonimia está al servicio de la estrategia de polarización propia del discurso político, por ejemplo, lo que el gobierno denomina *círculos bolivarianos*, la oposición lo denomina *círculos chavistas, círculos paramilitares, círculos del terror*.

### 3.1.4. Neologismos

Entre los neologismos observamos el fenómeno de la relexificación o sustitución de palabras de la lengua común por creaciones propias. Ejemplos de neologismos son *escuálidos, escualidismo*) utilizados por el presidente Chávez y sus seguidores para referirse a la oposición; también *carmonazo* y *(rea) firmazo*. Un ejemplo de la operación de relexificación es *escuálido*<sup>1</sup> y *escualidismo*. En cuanto al primero de ellos hay que destacar la relación cercana a la sinonimia que se establece en el par *oligarca–escuálido*, lo cual constituye un recurso léxico–semántico que tiene que ver con el empleo de sustitutos figurados: *oligarca* y su sustitución, debido al proceso de relexificación, por la palabra *escuálido*. El acto de relexificación (Halliday, *apud*. Martínez 7) constituye un proceso de transformación metafórica del significado: la oligarquía se convierte, a través de la palabra del político, en una clase disminuida.

La palabra *escualidismo* ejemplifica el recurso morfológico utilizado para expresar la valoración política mediante el sufijo *–ismo*, lo cual la convierte en un término despectivo. Según Fernández “la singularidad de este procedimiento reside en que gracias al sufijo el rasgo valorativo de una palabra se inscribe en la estructura morfológica, es decir tiene una representación en el significante de la palabra” (35).

En el cuadro número 2 observaremos sólo algunos ejemplos de los principales recursos morfológicos y léxico–semánticos identificados:

---

<sup>1</sup> Escuálido, –a (derivado del latín *squalidus*, participio de *squalere* estar muy sucio o áspero; véase *escama*). Muy sucio (aplicado a personas o animales). Flaco o raquítico. Extraordinariamente delgado (aplicado a plantas). Falto de lozanía o desarrollo. 3. (adj. y n.). Se aplica a todos los escuálidos. En masculino plural, suborden que forman (Moliner 1187-1188).

PROCESOS	LÉXICO
<b>PREFIJACIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>REFUNDAR, RECONSTRUIR (RECONSTRUCCIÓN), RECONSTITUIR (RECONSTITUCIÓN), REDEFINIR<sup>2</sup></b></li> <li>● <b>DESPARTIDIZACIÓN (DESPARTIDIZAR), DESMARGINALIZACIÓN, DESCENTRALIZACIÓN, <sup>3</sup> DESESTABILIZADORES, DESINVERSIÓN</b></li> <li>● <b>MEGAMARCHA,<sup>4</sup> MEGAMERCADO, MEGAELECCIÓN</b></li> </ul>
<b>SUFIJACIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>BOLIVARIANISMO,<sup>2</sup> FASCISMO, CASTRISMO, SOCIALISMO, COMUNISMO, EMEVERRISMO, PEPETISMO, CASTROCOMUNISMO, CONSTITUCIONALISMO<sup>4</sup>, PUNTOFLIISMO (-ISTA), AUTORITARISMO, NEOLIBERALISMO, CHAVISMO (-ISTA), BIPARTIDISMO,<sup>2</sup> PERSONALISMO, ADEQUISMO, COPEYANISMO, NEPOTISMO, FEDERALISMO, GOLPISMO (-ISTA), TALIBANISMO,<sup>4</sup> ESCUALIDISMO,<sup>2</sup></b></li> <li>● <b>CACEROLAZO,<sup>4</sup> FIRMAZO,<sup>4</sup> TRANCAZO,<sup>4</sup> CARMONAZO, CATIAZO,<sup>4</sup> BARINAZO<sup>4</sup></b></li> <li>● <b>PATRIOTERO, TITIRITERO<sup>2</sup>, MARIONETERO<sup>5</sup></b></li> <li>● <b>ZAMORANO,<sup>2</sup> BOLIVARIANO<sup>5</sup></b></li> </ul>
<b>SINONIMIA/ANTONIMIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>PARO CÍVICO NACIONAL<sup>4</sup> / PARO INCONSTITUCIONAL<sup>2</sup>,</b></li> <li>● <b>TERRORISTAS, GOLPISTAS,<sup>2</sup> MARCHISTAS, FASCISTAS,<sup>2</sup> REBELDES, TRAIADORES, NEGATIVOS,<sup>6</sup> ESCUÁLIDOS,<sup>2</sup> OLIGARCAS<sup>2</sup> / OFICIALISTAS,<sup>4</sup> EMEVERRISTAS,<sup>4</sup> CHAVISTAS,<sup>4</sup> BOLIVARIANOS, ESQUIROLES,<sup>4</sup> TURBAS, HORDAS<sup>4</sup></b></li> <li>● <b>CÍRCULOS BOLIVARIANOS<sup>2</sup> /CÍRCULOS PARAMILITARES, CÍRCULOS DEL TERROR, CÍRCULOS CHAVISTAS<sup>4</sup></b></li> <li>● <b>GOBIERNO<sup>2</sup> / RÉGIMEN<sup>4</sup></b></li> </ul>
<b>NEOLOGISMOS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>ESCUÁLIDOS (-ISMO),<sup>2</sup> CARMONAZO,<sup>2</sup> (REA) FIRMAZO<sup>4</sup></b></li> </ul>

CUADRO 2. RECURSOS MORFOLÓGICOS EN EL DISCURSO POLÍTICO VENEZOLANO

### Los dominios y los campos semánticos

Mostramos en este apartado un ejemplo de cómo hemos analizado la construcción discursiva de los sentidos que han ido adquiriendo algunos de los términos

<sup>2</sup> Estos términos proceden de los discursos del presidente Chávez en 1998.

<sup>3</sup> Estos términos fueron utilizados por Salas Römer en la campaña electoral de 1998.

<sup>4</sup> Términos provenientes de las muestras de los líderes de la oposición (Ortega, Fernández, Mendoza).

<sup>5</sup> Término utilizado por Arias Cárdenas durante la campaña por la relegitimación en 2000.

<sup>6</sup> Los que se opusieron (votaron por el no) en el referéndum sobre la Constitución. Término del presidente Chávez.

más utilizados desde 1998 en el escenario político venezolano, especialmente en los discursos e intervenciones públicas del presidente de la República. En el cuadro número 3 se observa la identificación de los dominios utilizados como base para la construcción discursiva de los sentidos de *pueblo*. Todos los ejemplos citados en este cuadro proceden de dos discursos del presidente Chávez emitidos en fechas: dos de febrero de 1999 (discurso de toma de posesión de la presidencia), y cuatro de abril de 2001 (celebración del natalicio de Ezequiel Zamora, personaje de la historia de Venezuela).

DOMINIOS	TEXTO
NATURAL	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “DAR CAUCE PACÍFICO Y DEMOCRÁTICO [AL PUEBLO]”</li> <li>● “DAR CAUCE A LA FUERZA DESATADA [DEL PUEBLO]</li> <li>● “ESE PUEBLO NECESITA CAUCE”</li> <li>● “[...] ESE PUEBLO [...], ASÍ COMO EL AGUA VA A BUSCAR SALIDA”</li> <li>● “IGUAL QUE LOS RÍOS SE DESBORDAN, COMO EL ARAUCA EN EL INVIERNO” (02-02-99)</li> </ul>
RELIGIOSO	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “[...] LOS PUEBLOS NO PUEDEN MORIR PORQUE LOS PUEBLOS SON LA EXPRESIÓN DE DIOS, [...] SON LA VOZ DE DIOS”</li> <li>● “EL PUEBLO ESTÁ ALLÍ RESUCITADO” (02-02-99)</li> </ul>
LITERARIO	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “ES QUE DESPIERTA [BOLÍVAR] CADA CIEN AÑOS, CUANDO DESPIERTAN LOS PUEBLOS” (02-02-99)</li> </ul>
HISTÓRICO	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “ZAMORA TODAVÍA VIVE EN EL ALMA DEL PUEBLO Y EN EL ALMA DE LOS SOLDADOS VENEZOLANOS [...] EN LAS MISMAS METAS DE JUSTICIA, DE LIBERTAD Y DE IGUALDAD PARA EL PUEBLO BOLIVARIANO Y PARA EL PUEBLO ZAMORANO</li> <li>● “NUEVAS ESCLAVITUDES VINIERON, UNA CLASE OLIGARCA INSENSIBLE SE ADUEÑÓ DEL PAÍS Y DE SUS RIQUEZAS, Y EL PUEBLO Y LOS SOLDADOS QUE COMBATIERON DETRÁS DE BOLÍVAR Y SUCRE Y MARIÑO Y PÁEZ [...] ENGAÑADOS QUEDARON” (04-02-01)</li> </ul>
SOCIAL	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “[...] HAN DEFENDIDO SIEMPRE SUS BASTARDOS PRIVILEGIOS Y NUNCA LES HA DOLIDO EL HAMBRE Y LA MISERIA Y EL DOLOR DE UN PUEBLO HEROICO COMO ES EL PUEBLO VENEZOLANO [...]” (04-02-01)</li> </ul>
POLÍTICO	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “NO HA HABIDO UN ALCALDE CAPAZ, PORQUE LOS ADECOS LO QUE HACEN ES BENEFICIARSE ELLOS MISMOS, NO LES DUELE EL PUEBLO [...] EL AGUA, LOS SERVICIOS, EL TRÁFICO [...]” (04-02-01)</li> </ul>
MILITAR	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “MAO DIJO: EL PUEBLO ES AL EJÉRCITO COMO EL AGUA AL PEZ [...] ESE PUEBLO SOBERANO ES EL AGUA DEL SOLDADO Y EL SOLDADO NAVEGA EN EL AGUA DEL PUEBLO” (04-02-01)</li> </ul>

CUADRO 3. LÉXICO Y DOMINIOS DE EXPERIENCIA EN LA CONSTRUCCIÓN DE SENTIDOS DE *PUEBLO*  
 FUENTE: MOLERO DE CABEZA (“ RECURSOS” 224-225)

Puede observarse en el cuadro número 3 cómo se selecciona el contexto lingüístico donde aparece la palabra objeto de estudio y luego la clasificación de estos contextos mediante la identificación de los dominios de experiencia. Los siete dominios identificados en la columna de la izquierda (dominios natural, religioso, literario, histórico, social, político y militar) muestran que la atribución de *efectos de sentido* se logra con el léxico de diferentes prácticas sociales y discursivas vinculadas a unos dominios de experiencia, es decir, al conjunto de conocimientos socio-experienciales de los hablantes de una comunidad homogénea, en un momento específico de la historia de un país y en una situación de comunicación específica, donde intervienen un líder y unos receptores que comparten un conjunto de saberes históricos, sociales, políticos, etcétera. Hay entonces una doble operación: por una parte, la descontextualización de términos y significados que son extraídos de otros ámbitos diferentes al político, y por otra, la recontextualización de esos significados que pasan por el tamiz de otros valores e ideologías para ser insertados en la práctica discursiva y política de un determinado líder.

La atribución de *efectos de sentido* a la entidad *pueblo*, en los discursos presidenciales seleccionados, se logra mediante recursos léxicos correspondientes a los vocabularios de los diferentes dominios de experiencia identificados (Molero de Cabeza, “Recursos” 225-226). De esta manera, con el léxico de los fenómenos atmosféricos (ríos desbordados, fuerzas de la naturaleza, cauce) el emisor presenta una primera visión del *pueblo* que lo identifica con las fuerzas sociales desbordadas y a punto de iniciar movimientos que pueden acarrear consecuencias nefastas, en caso de no ofrecer respuestas gubernamentales a sus problemas. Se presenta en este caso el emisor —el presidente que inicia su mandato— como el único líder que puede ofrecer “cauces” que impidan el “desbordamiento” de las fuerzas sociales.

Con el léxico de la religión cristiana (“pueblo resucitado”, “voz de Dios”), recontextualizado en el discurso político, el líder utiliza una práctica social legítima y prestigiosa entre la gran mayoría de sus receptores con el fin de construir una imagen que se carga semánticamente con los significados de *inmortalidad*, *verdad*, *sufrimiento*, *dolor*, pero también *resurrección*, es decir, triunfo y superación de obstáculos.

Con el léxico literario (cita de Pablo Neruda) establece la comparación Bolívar/pueblo, atribuyéndole los valores patrios de la nacionalidad y el bolivarianismo que conforman lo que se ha denominado el “mito fundamental de la venezolanidad”. No hay que olvidar la localización temporal del discurso (toma de posesión), donde se producen las expresiones “pueblo resucitado” y la comparación Bolívar/pueblo.

El léxico histórico proporciona al discurso político la posibilidad de deslegitimar a los oponentes políticos del presente con las mismas categorías con que son presentados en las páginas de la historia patria los que se opusieron a los héroes de la independencia venezolana (es decir, los realistas), y al mismo tiempo, permite al líder legitimarse y legitimar a sus partidarios y acciones con las categorías atribuidas en la historia, a los que liberaron al pueblo del yugo extranjero. De manera que los dos efectos de sentido atribuidos al pueblo en el discurso de la historia patria se recontextualizan en el discurso político: el pueblo *víctima*, correspondiente al discurso político en el presente, recibe las atribuciones de *pueblo sometido a la esclavitud* en el pasado, tal como lo representa el discurso de la historia; de la misma forma el *pueblo bolivariano* del presidente recibe las atribuciones del *pueblo zamorano*, es decir, el pueblo que Ezequiel Zamora quiso reivindicar con el movimiento federalista, tal como lo plantea la historia venezolana del siglo XIX. En el dominio social el léxico utilizado contribuye a conformar la función estratégica conocida como polarización, manifestada en el *corpus* como oligarquía/pueblo. En el dominio político los recursos léxicos mantienen la oposición líder–sujeto del discurso/opponentes políticos. Por último, en el dominio militar, las palabras *soldado*, *ejército* permiten asociar al significado de *pueblo* los sentidos que el discurso les atribuye: fidelidad al líder y defensa de la causa (el “proceso revolucionario” como lo denominan el presidente y sus partidarios).

Los dominios identificados están también vinculados con diferentes estrategias y funciones discursivas; así, por ejemplo, los universos religioso e histórico sirven de base a la función legitimadora, especialmente en los discursos del presidente Chávez, mientras que el dominio social permite el eje de la polarización en grupos (nosotros/ellos) al describir y oponer a los diferentes grupos sociales, por ejemplo, pueblo y oligarquía. El dominio militar puede dar lugar a la inclusión yo–pueblo–ejército, además el léxico de este dominio podría estar en el origen de algunos actos de habla de amenaza o de advertencia.

### **Procesos metafóricos y metonímicos: algunos ejemplos**

El recurso metafórico es utilizado frecuentemente en el discurso político para relacionar conceptos supuestamente desconocidos con realidades más cercanas al receptor. El papel de las relaciones metafóricas en este tipo de discurso ha sido estudiado, entre otros por Lakoff (“Metaphors”) y Chilton y Schaffner (“Discurso”); en nuestra línea de investigación existen varios trabajos en torno al uso de la metáfora en el discurso político venezolano (Molero de Cabeza, “Formas” y Molero de Cabeza y Galbán, “Estrategias”). La metáfora ha sido estudiada co-

mo un mecanismo conceptual y semántico fundamental para la producción de significados políticos; se ha concebido no sólo como un mero recurso retórico, sino como un recurso cognitivo utilizado por el líder político para comunicar con mayor facilidad conceptos de la realidad que pueden ser problemáticos al receptor, o bien como una manera de seleccionar ciertos aspectos culturales para reproducirlos simbólicamente en sus mensajes.

En los siguientes cuadros observaremos algunos ejemplos tomados de los discursos del presidente Chávez, los cuales corresponden a dos campos semánticos que fueron profusamente utilizados por este líder durante la campaña electoral de 1998; estos campos, presentados en otros trabajos (Molero de Cabeza, “Análisis”) se han denominado *destrucción* y *reconstrucción*. Ambos campos reflejan la agrupación del léxico en torno a temas sobre los cuales hace hincapié el emisor y que constituyeron la base de la argumentación que manejó durante la campaña electoral; mediante esa argumentación, el líder intentó convencer al público de la necesidad de iniciar un proceso de reconstrucción nacional, luego de la decadencia y casi destrucción del país a causa de los gobiernos de sus opositores. Veamos cómo los procesos metafóricos contribuyen a delinear los sentidos atribuidos a la entidad *Venezuela* en ambos campos. El primero corresponde a la manifestación de la visión del país durante el gobierno de los opositores en el pasado, es decir, en el campo de la destrucción:

CAMPO SEMÁNTICO	PROCESOS METAFÓRICOS
<p>DESTRUCCIÓN (ENTIDAD: VENEZUELA)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>PAÍS ( CONCEBIDO) COMO CUERPO ENFERMO:</b> QUE PRESENTA UNA “GANGRENA POLÍTICA”, “GANGRENA ABSOLUTA Y TOTAL”, “CORRUPCIÓN INCRUSTADA HASTA LA MÉDULA”, “PATRIA HERIDA EN EL CORAZÓN” , “LA CRISIS MORAL [...] ES EL CÁNCER MÁS TERRIBLE QUE TENEMOS [...] EN [...] EL CUERPO DE LA REPÚBLICA”</li> <li>• <b>PAÍS CONCEBIDO COMO UN EDIFICIO:</b> “ESTAR EN EL SUELO”, “VENIRSE ABAJO”, “DERRUMBARSE”</li> <li>• <b>PAÍS COMO SUSTANCIA ORGÁNICA:</b> “PODREDUMBRE”, “ESTAR PODRIDO”, “DEGENERAR EN PODREDUMBRE”</li> <li>• <b>PAÍS COMO EMBARCACIÓN:</b> “BARCO SIN BRÚJULA, SIN TIMONEL, SIN CAPITÁN; DONDE LA TRIPULACIÓN NO SABE QUÉ HACER SINO SOBREVIVIR”, “EL BARCO SE SIGUE HUNDIENDO”</li> </ul>

CUADRO 4. PROCESOS METAFÓRICOS EN EL CAMPO SEMÁNTICO DE LA DESTRUCCIÓN

Puede mostrarse, además, que en su vertiente promisoría el discurso político también se vale de la metáfora. Se observa en el siguiente cuadro que el recurso metafórico facilita la expresión de una promesa política relativa a la transformación a la que habrá de ser sometida Venezuela una vez que el líder esté en el poder.

CAMPO SEMÁNTICO	PROCESOS METAFÓRICOS
RECONSTRUCCIÓN (ENTIDAD: VENEZUELA)	<b>PAÍS CONCEBIDO COMO UN EDIFICIO:</b> [HAY QUE] “RECREAR”, “REFUNDAR”, “REHACER”, “RECONSTITUIR”, “RECONSTRUCCIÓN”, [AL CUAL HAY QUE] “ECHAR EL PISO”

CUADRO 5. PROCESOS METAFÓRICOS EN EL CAMPO SEMÁNTICO DE LA RECONSTRUCCIÓN

A continuación mostramos una clasificación con ejemplos de algunas de las diferentes metáforas identificadas, las entidades relacionadas mediante el proceso metafórico y la transformación de cada una de ellas en recurso semántico–pragmático para la conformación de las estrategias discursivas, las cuales a su vez responden a las funciones estratégicas del discurso político. Entre las metáforas encontradas señalamos las siguientes:

- METÁFORAS DE LA NATURALEZA: la **revolución** es comparada con un **volcán**; los **círculos bolivarianos** con **gotas de agua**; el **pueblo** con **las fuerzas desatadas de la naturaleza** o con un **río desbordado**; la relación jerárquica de superioridad del emisor y de inferioridad de su oponente es enfatizada con la autorrepresentación del **emisor** como **águila** y del opositor como **mosca**.
- METÁFORAS RELIGIOSAS: establecen una relación entre el **pueblo** y **Cristo** y entre el **líder** y el **apóstol**; se victimiza de esta manera al pueblo que resucita, cuando el líder obtiene el poder.
- METÁFORAS PATOLÓGICAS: se concibe al **enemigo** como una **enfermedad** y la **nación** como un **cuerpo enfermo**.

- METÁFORAS BÉLICAS: la diatriba política es expresada como **emboscada**, el **escenario político** como un **campo de batalla**, y los **oponentes** como **enemigos**.
- METÁFORAS HISTÓRICAS: la **revolución** es descrita en términos de una nueva **independencia**, y el **pueblo** es como un **Bolívar** que despierta cada cien años.
- METÁFORAS MARINERAS: el énfasis en lo negativo de los gobiernos de los oponentes tiene como resultado la presentación del **país** como un **barco sin timonel, sin brújula**.
- METÁFORAS ONTOLÓGICAS: En trabajos anteriores hemos analizado (Molero de Cabeza *et al.* "Revolución") la relación metafórica que humaniza la revolución cuando se habla del **rostro bonito de la revolución** y del **país** cuando se transforma en un **cuerpo enfermo**. En términos de Lakoff y Johnson (*Metáforas* 63), la humanización sería un caso de metáfora ontológica ya que hace posible expresar la experiencia o idea de revolución, difícil de comprender por cierto público venezolano, como si se tratase de una entidad humana. Presentar la revolución de esta forma, permite al emisor enfrentarla de manera racional, acercarla a sus receptores con elementos semánticamente más concretos, y con una carga afectiva como consecuencia de la asociación subjetiva que se establece entre *cara* y *rostro* y *revolución bonita*. Lo importante de esta personificación es que el discurso político en el proceso de transformación semántica de los asuntos políticos y sociales, también establece el modo de actuar con respecto a la experiencia o idea personificada. En el ejemplo anterior, está presente también un proceso metonímico, al atribuir a *revolución* sólo una parte del cuerpo humano, es decir, el *rostro* o *cara*. Las metáforas ontológicas proporcionan la base para una variedad extraordinariamente amplia de formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etcétera, como entidades y sustancias. En este caso, el objeto físico que sirve de soporte para expresar el estado de una entidad como *revolución* o *país* es el cuerpo humano. La importancia de la metáfora en el discurso político queda de manifiesto cuando se señala que es un procedimiento semántico y cognitivo cuyos efectos hay que analizar en el ámbito de la pragmática.

## Lourdes Molero de Cabeza/Julián Cabeza

METÁFORAS	ENTIDADES	ESTRATEGIAS
NATURALEZA	• <b>REVOLUCIÓN = VOLCÁN</b>	<b>(FUNCIONES)</b>
	• CÍRCULOS BOLIVARIANOS = GOTAS DE AGUA	INCLUSIÓN
	• PUEBLO = AGUA / EJÉRCITO = PEZ	<b>(LEGITIMACIÓN)</b>
	• PUEBLO = FUERZAS DESATADAS DE LA NATURALEZA	
	• DESIERTO = CAMINO HACIA EL PODER	RESERVA
	• ÁGUILA = QUIEN POSEE EL PODER	<b>(CORTESÍA)</b>
	• MOSCA = EL ENEMIGO	EXCLUSIÓN Y MARGINACIÓN
	• MADRIGUERA = ESCONDITE DEL Oponente	DEL OTRO
RELIGIOSAS	• PUEBLO = CRISTO	VICTIMIZACIÓN, SOLIDARIDAD
	• LÍDER = APÓSTOL	Y CERCANÍA
	• PUEBLO = VOZ DE DIOS	<b>(LEGITIMACIÓN)</b>
PATOLÓGICAS	• ENEMIGO = ENFERMEDAD	ÉNFASIS EN UNA DESVIACIÓN
	• PAÍS = CUERPO ENFERMO	QUE ATENTA CONTRA EL ORDEN
	• PAÍS = GANGRENA ABSOLUTA Y TOTAL	NORMAL <b>(DESLEGITIMACIÓN)</b>
BÉLICAS	• DIATRIBA POLÍTICA = EMBOSCADA	INTIMIDACIÓN
	• ESCENARIO POLÍTICO = CAMPO DE BATALLA	<b>(COERCIÓN)</b>
HISTÓRICAS	• REVOLUCIÓN = INDEPENDENCIA	INCLUSIÓN
	• PUEBLO = BOLÍVAR	ÉNFASIS EN LOS VALORES
	• PUEBLO ACTUAL = PUEBLO BOLIVARIANO	HISTÓRICOS DEL GRUPO
	• PUEBLO ACTUAL = PUEBLO ZAMORANO	<b>(LEGITIMACIÓN)</b>
MARINERAS	• PAÍS = BARCO SIN TIMONEL	FOCALIZACIÓN DE LO NEGATIVO
	• PAÍS = BARCO SIN BRÚJULA, SIN CAPITÁN	<b>(DESLEGITIMACIÓN)</b>
ONTOLÓGICAS	• REVOLUCIÓN = ROSTRO BONITO	
	• (PERSONIFICACIÓN)	INCLUSIÓN
	• PAÍS = CUERPO ENFERMO (PERSONIFICACIÓN)	<b>(LEGITIMACIÓN)</b>
EDIFICACIÓN	• PATRIA = EDIFICIO AL CUAL HAY QUE ECHAR EL PISO	VICTIMIZACIÓN
	• PATRIA = EDIFICIO SIN BASES	<b>(DESLEGITIMACIÓN)</b>

CUADRO 6. METÁFORA, ENTIDADES RELACIONADAS Y ESTRATEGIAS DISCURSIVAS

El cuadro también muestra cómo los procesos metafóricos están al servicio de las estrategias discursivas y de las funciones del discurso político. Las **metaforas de la naturaleza** acercan al receptor abstracciones como revolución, pero al mismo tiempo excluyen y marginan al otro para deslegitimarlo. Las **religiosas** expresan la solidaridad y cercanía entre el líder y el público; las **patológicas** enfatizan una desviación del orden normal lo cual abarca desde los opositores políticos hasta sus obras, en este caso el país que han gobernado; las **bélicas** y **militares** a menudo se acompañan de actos de habla de advertencia y amenaza, configurando la estrategia de intimidación; las **históricas** hacen énfasis en los valores históricos del grupo, luego, cumplen un cometido en la función de legitimación; las **marineras** y las de **edificación** son tributarias de la deslegitimación.

Otro recurso es el uso de la metonimia (el *gobernante* por el *estado*) que, como señalan Lakoff, Chilton y Martín Rojo (*apud*. Martínez Vizcarrondo, “La recontextualización” 36), es una de las constantes que distingue el discurso político. Arias Cárdenas, como candidato que compitió con Chávez durante el proceso de relegitimación de los poderes, por ejemplo, recurre a la metonimia cuando dice lo siguiente: “por agredir al gobernador [...] va a agredir a mi estado y a los ciudadanos que represento”.

## Conclusiones

Como resultados destacan los siguientes: a) los recursos léxicos (sin ser exclusivos de los políticos) tales como los neologismos, así como los procesos metafóricos identificados, muestran las marcas de la valoración política, ya que mediante ellos el líder descalifica al adversario y se autorrepresenta en forma positiva; b) desde el punto de vista léxico, el análisis muestra los “dominios de experiencia” mediante los cuales el emisor configura los sentidos de las palabras clave de determinada situación política en un doble movimiento de descontextualización y recontextualización. Los dominios de experiencia que selecciona el líder para extraer los significados que luego utilizará en la construcción de entidades y procesos, están al servicio de la construcción de sentidos de las palabras clave, pero al mismo tiempo ofrecen recursos para la conformación de las estrategias comunicativas del emisor; c) algunos de estos recursos se transforman en dispositivos de base de las estrategias discursivas que, a su vez, responden a lo que se ha denominado funciones estratégicas del discurso político; d) la clasificación de las

metáforas religiosas e históricas demuestra que están vinculadas a la estrategia intertextual o polifónica, por la cantidad de textos provenientes de los universos religioso e histórico mediante citas directas o indirectas, que están, a su vez, vinculadas a la función legitimadora; e) las metáforas marineras son tradicionales en el discurso político porque forman parte ya de un acervo retórico común. Han sido utilizadas mucho tiempo en muchos lugares por diferentes líderes políticos y están basadas en la visión del Estado como una nave; lo que sucede es que van siendo adaptadas a las realidades y circunstancias del momento; g) las ontológicas son una muestra de cómo la personificación de conceptos las hace más asequibles para cualquier tipo de público, conformando lo que se ha denominado el proceso de creación de la aceptabilidad; h) la importancia de la metáfora en el discurso político queda de manifiesto cuando se señala que es un procedimiento semántico y cognitivo cuyos efectos hay que analizar en el ámbito de la pragmática.

Ha quedado en evidencia que el discurso político —así como puede suceder en otros tipos de discurso— no desprecia ninguna de las armas que brindan las diversas estructuras de una lengua. Puede demostrarse, incluso morfológicamente, la maniobra de seducción y persuasión basada en la fuerza de los prefijos, los sufijos, la sinonimia, de la antonimia, los neologismos y las metáforas que retratan nuevas épocas y situaciones de crisis. Así, la recontextualización de otras prácticas sociales y discursivas en la comunicación política, el léxico de la valoración política y las metáforas y metonimias son poderosos mecanismos utilizados por los líderes para cumplir sus fines.

### **Obras citadas**

Cabeza, Julián. *Publicidad y discurso*. Maracaibo: Ediciones Facultad Experimental de Ciencias/Universidad del Zulia, 1989.

\_\_\_\_\_. “Teoría, método y práctica. Análisis semio—lingüístico del anuncio publicitario de marca.” *Opción*. 16 (1995): 65-88.

\_\_\_\_\_. “Los esquemas analíticos. Los temas, los sentidos discursivos: Niveles de interpretación.” *Actas del Congreso Internacional de Semántica*. Vol. I. Madrid: Ediciones Clásicas, 2000. 277-288.

\_\_\_\_\_. “De la enunciación y la interpretación. El caso de la elegía de Miguel Hernández. Modos, géneros y tipos de discurso.” *Opción*. 37 (2002): 85-111.

- Chilton, Paul y Schäffner, Cristina. “Discurso y política.” *El discurso como interacción social*. Comp. Teun Van Dijk. Barcelona: Gedisa. 2000. 297-329.
- Fernández Lagunilla, Marina. *La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder*. Madrid: Arco/Libros, 1999.
- Lakoff, George. “Metaphors and the War: The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf.” *Thirty Years of Linguistics Evolution: Studies in Honor of René Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Ed. Pütz Martin. Filadelfia: John Benjamins, 1992. 463-481.
- Lakoff, George y Mark Johnson. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Martínez Vizcarrondo, Doris. “La recontextualización y la legitimación periodística de un acontecimiento y los procedimientos discursivos que entraña: el discurso científico en la cobertura noticiosa del periódico puertorriqueño *El Nuevo Día* sobre la guerra en el Golfo Pérsico.” *Discurso y sociedad*. 1.2 (1999): 7-43.
- Molero de Cabeza, Lourdes. *Lingüística y discurso*. Maracaibo: Universidad del Zulia, 1985.
- \_\_\_\_\_. “Análisis de dos discursos del proceso electoral de 1998 bajo un enfoque semántico-pragmático.” *El discurso político venezolano. Un estudio multidisciplinario*. Comp. Adriana Bolívar y Carlos Kohn. Caracas: Tropikos, 1999. 145-158.
- \_\_\_\_\_. “Formas y estrategias de persuasión en el discurso político venezolano. La construcción del “yo” y del “otro” bajo un enfoque semántico y pragmático.” *Discurso y Sociedad*. 3.4 (2001): 79-106.
- \_\_\_\_\_. “El enfoque semántico-pragmático en el análisis del discurso. Visión teórica actual.” *Lingua Americana*. 7.12 (2003): 5-28.
- \_\_\_\_\_. “Recursos lingüísticos y estrategias discursivas en la construcción de la imagen del pueblo en el discurso político venezolano.” *Oralia*. 6 (2003): 215-236.
- Molero de Cabeza, Lourdes y Anabel Galbán. “Estrategias discursivas de la oposición en el discurso político electoral venezolano.” *El discurso político en las ciencias humanas y sociales*. Eds. Lourdes Molero de Cabeza y A. Franco. Caracas: Fonacit, 2002. 107-123.
- Molero de Cabeza, Lourdes, María Romero y Julián Cabeza. “Revolución y oligarquía: la construcción lingüística y discursiva de procesos e identidades

- en el discurso político venezolano.” *Documentos de español actual*. 5 (2003): 47-65.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1979.
- Pottier, Bernard. *Teoría y análisis en lingüística*. Madrid: Gredos, 1992.
- \_\_\_\_\_. *Semántica general*. Madrid: Gredos, 1993.
- \_\_\_\_\_. *Représentations mentales et catégorisations linguistiques*. Louvaine–París: Éditions Peeters, 2000.
- Van Dijk, Teun. *Ideología. Un enfoque multidisciplinario*. Barcelona: Gedisa, 1999.
- \_\_\_\_\_. *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Gedisa, 2003.

D. R. © Lourdes Molero de Cabeza/Julián Cabeza, México, D. F., julio–diciembre, 2005.

RECEPCIÓN: Noviembre de 2004

ACEPTACIÓN: Abril de 2005